

Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5315-0050 / 5315-0100 / 5315-0200

Stechheber

Dip Sampler, plunging siphon

Pipeta

Siphon

Погружной пробоотборник «Штех-хебер» (Stechheber)

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

WARNUNG!

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist im Temperaturbereich von 0 - 60 °C verwendbar.
- ▶ Bei der Anwendung keine Hebelbewegungen ausführen. Gerät kann verbogen werden.

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Polypropylen (PP).
- ▶ Das Gerät ist zum Beprobieren von Flüssigkeiten geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nur zur Probenahme und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nicht zur Lagerung von Proben geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121°C) geeignet.

Medium berührende Teile

- ▶ Polypropylen (PP)
- ▶ Polyethylen (HDPE)

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

Sichere Probenahme

WARNUNG!

Körperverletzung durch unkontrolliert austretende oder herausstritzende Flüssigkeit unter Druck.

- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

Zielpunktprobe/Bodenprobe

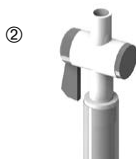
1. Hahn schließen ①.
2. Gerät bis zur gewünschten Tiefe bzw. bis zum Boden in das zu beprobende Medium eintauchen.
3. Hahn öffnen ②. Gerät wird mit der zu beprobenden Flüssigkeit befüllt.
4. Hahn schließen ①.
5. Gerät aus dem zu beprobenden Medium entnehmen.
6. Gerät umdrehen und Probe durch den geöffneten Hahn in geeigneten Probenbehälter entleeren.

Allschichtprobe

1. Hahn öffnen ②.
2. Gerät bis zur gewünschten Tiefe bzw. bis zum Boden in das zu beprobende Medium eintauchen. Dabei wird das Gerät mit der zu beprobenden Flüssigkeit befüllt.
3. Hahn schließen ①.
4. Gerät aus dem zu beprobenden Medium entnehmen.
5. Gerät umdrehen und Probe durch den geöffneten Hahn in geeigneten Probenbehälter entleeren.



Geschlossener Hahn



Geöffneter Hahn

Nach der Probenahme

Gerät reinigen.

Zubehör

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Abtropf-Sicherheitsständer	Gesamtlänge 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Probenflasche HDPE	250 ml	1	0342-0250
Probenflasche HDPE	500 ml	1	0342-0500

Weiteres Zubehör finden Sie unter www.buerkle.de

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

WARNING!

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgassing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

Safety instructions during and after use

- ▶ The device can be used in the temperature range of 0 - 60 °C.
- ▶ Do not perform any lever movements during the application. The instrument may be deformed.

Layout and function

- ▶ The instrument is made of PP.
- ▶ The instrument is suitable to take samples of liquids.
- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ The instrument is not suitable for the storage of samples.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121°C).

Parts in contact with medium

- ▶ PP
- ▶ HDPE

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

Safe sampling

WARNING!

Bodily injury due to uncontrolled escaping liquid under pressure.

- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

Point sampling/soil sample

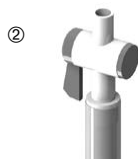
1. Close the tap ①.
2. Submerge the instrument into the medium to be sampled up to the desired depth / to the ground.
3. Open the tap ②. The instrument is filled with the liquid to be sampled.
4. Close the tap ①.
5. Remove the instrument from the medium to be sampled.
6. Turn the instrument over and empty the sample through the open tap into a suitable collecting container.

All-layer sample

1. Open the tap ②.
2. Submerge the instrument into the medium to be sampled up to the desired depth / to the ground. Thereby, the instrument is filled with the liquid to be sampled.
3. Close the tap ①.
4. Remove the instrument from the medium to be sampled.
5. Turn the instrument over and empty the sample through the open tap into a suitable collecting container.



Closed tap



Opened tap

After taking the sample

Clean the instrument.

Accessories

Type	Specification	Number	Item No.
Drain safety stand	Total length 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Sample bottle HDPE	250 ml	1	0342-0250
Sample bottle HDPE	500 ml	1	0342-0500

More accessories can be found at www.buerkle.de

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El equipo puede usarse en un rango de temperatura de 0 - 60 °C.
- ▶ No realice ningún movimiento de palanca durante la aplicación. El instrumento se puede deformar.

Diseño y funcionamiento

- ▶ El instrumento está fabricado en PP.
- ▶ El instrumento es adecuado para tomar muestras de líquidos.
- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ El instrumento no es adecuado para almacenar muestras.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

Piezas en contacto con el medio

- ▶ PP
- ▶ HDPE

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

Toma de muestras segura

¡ADVERTENCIA!

Lesión corporal debido a la salida incontrolada de líquido bajo presión.

- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

Muestreo dirigido/Muestreo de suelo

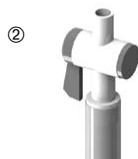
1. Cierre el grifo ①.
2. Sumerja el instrumento en el medio a muestrear hasta llegar a la altura deseada o hasta el fondo.
3. Abra el grifo ②. El instrumento se llenará con el líquido.
4. Cierre el grifo ①.
5. Retire el dispositivo del medio a muestrear.
6. Vuelque el instrumento y vacíe la muestra a través del mango abierto en un recipiente adecuado.

Muestreo multicapa

1. Abra el grifo ②.
2. Sumerja el instrumento en el medio a muestrear hasta llegar a la altura deseada o hasta el fondo. De ese modo el instrumento se llenará con el líquido a muestrear.
3. Cierre el grifo ①.
4. Retire el dispositivo del medio a muestrear.
5. Vuelque el instrumento y vacíe la muestra a través del mango abierto en un recipiente adecuado.



Grifo cerrado



Grifo abierto

Después de tomar la muestra

Limpie el instrumento.

Accesorios

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Soporte escurridor de seguridad	Longitud total 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Botes para muestras HDPE	250 ml	1	0342-0250
Botes para muestras HDPE	500 ml	1	0342-0500

Encontrará más accesorios en www.buerkle.de

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

AVERTISSEMENT!

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil peut être utilisé dans une plage de température variant entre 0 et 60 °C.
- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier pendant l'utilisation. L'appareil peut-être déformé.

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en PP.
- ▶ L'appareil est approprié pour le prélèvement de liquides.
- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le stockage d'échantillons.
- ▶ L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121°C).

Pièces en contact avec le milieu

- ▶ PP
- ▶ HDPE

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

Prélèvement d'échantillons sûr

AVERTISSEMENT!

Blessure corporelle par des liquides qui s'écoulent sous pression de manière incontrôlée.

- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

Prélèvement ciblé/Prélèvement en profondeur

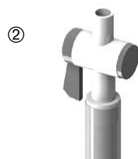
1. Fermer le robinet ①.
2. Immerger l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée ou jusqu'au sol dans le milieu à échantillonner.
3. Ouvrir le robinet ②. L'appareil est rempli avec le liquide à échantillonner.
4. Fermer le robinet ①.
5. Sortir l'appareil du milieu à échantillonner.
6. Tourner l'appareil et vider l'échantillon par le robinet ouvert dans un collecteur approprié.

Echantillonnage toutes couches

1. Ouvrir le robinet ②.
2. Immerger l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée ou jusqu'au sol dans le milieu à échantillonner. Ce faisant, l'appareil est rempli avec le liquide à échantillonner.
3. Fermer le robinet ①.
4. Sortir l'appareil du milieu à échantillonner.
5. Tourner l'appareil et vider l'échantillon par le robinet ouvert dans un collecteur approprié.



Robinet fermé



Robinet ouvert

Après le prélèvement de l'échantillon

Nettoyer l'appareil.

Accessoires

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Tube d'égouttage de sécurité	Longueur totale 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Pots d'échantillonnage HDPE	250 ml	1	0342-0250
Pots d'échantillonnage HDPE	500 ml	1	0342-0500

D'autres accessoires sont disponibles sous www.buerkle.de

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Эксплуатация прибора возможна в температурном диапазоне 0 - 60 °С.
- ▶ При использовании не допускайте сгибающих движений. Устройство может быть изогнуто.

Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из ПП.
- ▶ Устройство подходит для отбора проб жидкостей.
- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Устройство не предназначено для хранения проб.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°С).

Контактирующие со средой детали

- ▶ ПП
- ▶ ПЭВП

О нарушении упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

Безопасный отбор проб

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Телесные повреждения, вызванные бесконтрольным вытеканием жидкости под давлением.

- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

Точечный пробоотбор / отбор донных проб

1. Закройте кран ①.
2. Для пробоотбора погрузите устройство в вещество на нужную глубину или до дна.
3. Откройте кран ②. Устройство будет заполнено жидкостью для отбора проб.
4. Закройте кран ①.
5. Извлеките прибор из среды для отбора проб.
6. Переверните устройство и опорожните образец через открытый кран в подходящих контейнер.

Многоуровневый отбор проб

1. Откройте кран ②.
2. Для пробоотбора погрузите устройство в вещество на нужную глубину или до дна. Устройство будет заполнено жидкостью для отбора проб.
3. Закройте кран ①.
4. Извлеките прибор из среды для отбора проб.
5. Переверните устройство и опорожните образец через открытый кран в подходящих контейнер.

После отбора пробы

Очистите прибор.



①
Закрытый кран



②
Открытый кран

Аксессуары

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Стойка-сборник для остатков жидкости	Общая длина 117 см, Ø 35 мм	1	5618-1000
Контейнеры для проб ПЭВП	250 мл	1	0342-0250
Контейнеры для проб ПЭВП	500 мл	1	0342-0500

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте www.buerkle.de

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Geschlossener Hahn	Closed tap	Grifo cerrado	Robinet fermé	Закрытый кран
②	Geöffneter Hahn	Opened tap	Grifo abierto	Robinet ouvert	Открытый кран